

Raconte-moi le patois

SAVIÈSE ► La Fondation Anne-Gabrielle et Nicola Bretz-Héritier édite un huitième ouvrage différent des précédents de par son contenu littéraire et audiovisuel, histoire «de toucher toutes les générations».

CHRISTINE SCHMIDT

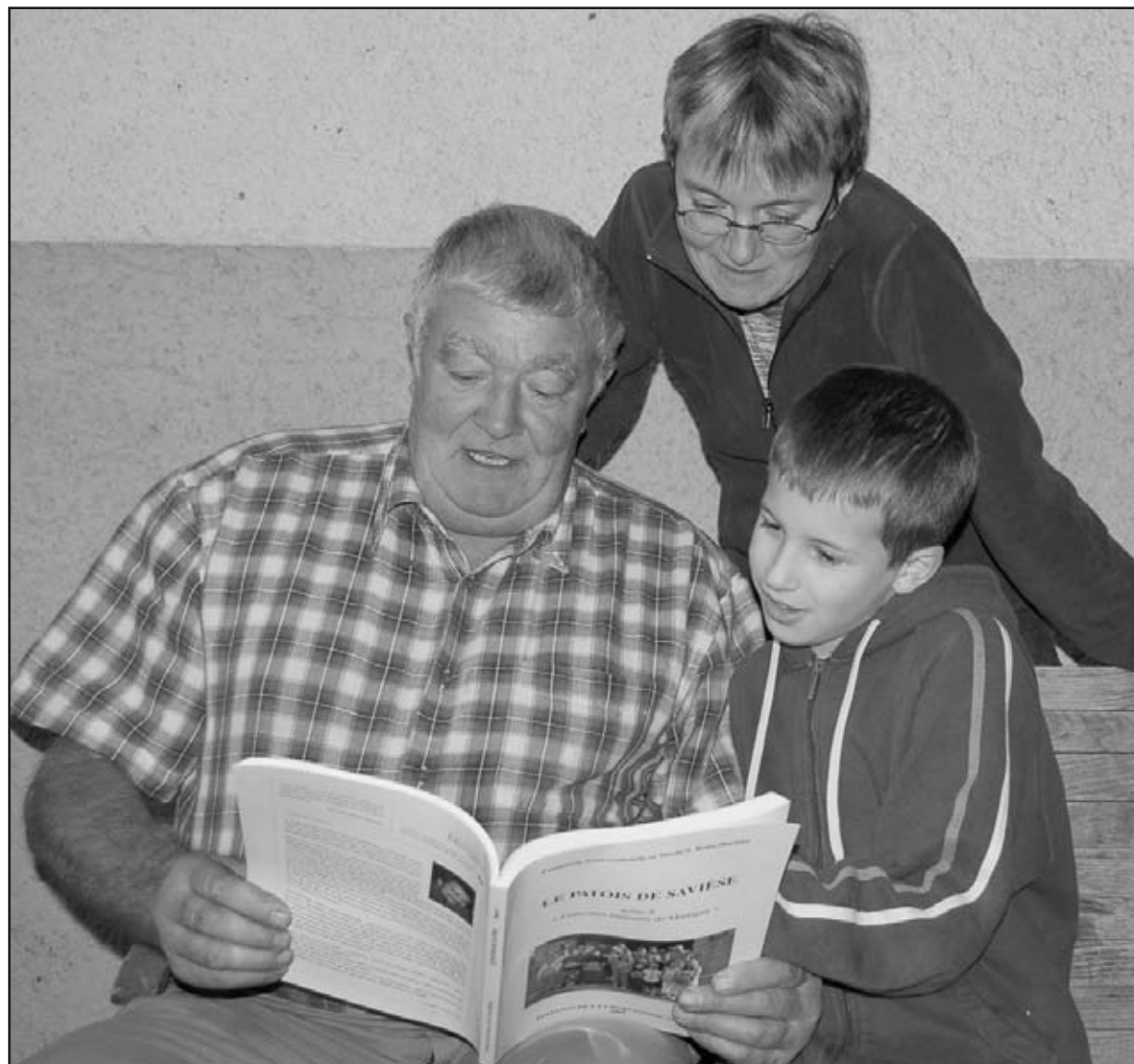
Si nombreuses sont encore les conversations en patois échangées entre aînés et adultes de Savièse, force est de constater que ce langage demeure souvent «du chinois» pour les adolescents et les enfants de la commune. Comment dès lors intéresser la plus jeune génération à ce qui n'est autre que ses racines linguistiques?

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier et son époux Nicola, à l'origine de la Fondation qui porte leur nom et qui œuvre à la sauvegarde du patois saviésan, ont peut-être trouvé une réponse à cette question. Après avoir publié une première série d'ouvrages consacrés à l'apprentissage du patois, le couple propose aujourd'hui un huitième tome, très différent des précédents. «*Il s'agit d'un ouvrage collectif qui regroupe dix travaux présentés par des Saviésans de tous âges lors du dernier concours littéraire de patois à Martigny, explique Anne-Gabrielle Bretz-Héritier. Mais la particularité de ce dernier tome, c'est qu'il a été complété par un CD qui permet aux lecteurs d'entendre les différentes prononciations et intonations des textes publiés. Nous y avons également rajouté un film vidéo sur la préparation de la tarte de Savièse en patois par Maria Mounir, ainsi qu'un diaporama sonore sur les arbres et les buissons de Savièse. Ces nouveaux outils multimédias devraient attirer et intéresser les plus jeunes. Avec ce dernier tome, nous touchons ainsi les plus anciens par l'écrit et les enfants par les sons et les images.*»

Une vraie bibliothèque!

Rappelons que de nombreux ouvrages ont déjà été publiés pour la Fondation Anne-Gabrielle et Nicola Bretz-Héritier aux Editions de la Chervignine. Tous ont bien entendu un lien avec le patois de Savièse. On retrouve ainsi, outre les huit tomes consacrés à la grammaire du patois saviésan; au Père Zacharie Balet; aux maisons et aux scènes de vie de Savièse; à des anecdotes diverses, dont celles notamment du régent Bridy; aux temps d'autrefois ou aux concours littéraires de patois de Saignelégier 2001 et de Martigny cette année, un ouvrage intitulé «Fou kyé chon parti» (Sur la trace des émigrés de Savièse) ou un autre intitulé «Santsch, l'appel de la montagne». Les «Bulletins paroissiaux de Savièse de 1929 à 1958» ont également été rassemblés dans un livre, tout comme l'épopée du «Torrent-Neuf ou Bisse de Savièse», les «Plantes sauvages et cultivées de Savièse», ou encore les contes saviésans dans «Les histoires d'Yzouko au fil des saisons». A noter aussi que le neuvième tome sur le patois de Savièse, ayant pour thème «Nos ancêtres croyaient...», doit paraître cette année encore sous la plume de Louis Reynard. Et, qui sait, les prochaines éditions pourraient être, elles, «complétées par un DVD interactif», espère Anne-Gabrielle Bretz-Héritier.

Le huitième tome sera vendu ce samedi 5 novembre devant le centre commercial du stade à Saint-Germain. Plus de renseignements au 027 395 19 35 ou en envoyant un e-mail à l'adresse bretzheritier@netplus.ch



Trois générations autour du patois: un rôle de mémoire et de transmission. LDD